

繪圖屈原離騷



中国和平出版社

禮

圖

風

象

離

卦



(京) 新登字 086 号

绘图屈原离骚

郭沫若 译 杨永青 绘

\*

中国和平出版社出版

(北京市西城区福绥境小乘巷 4 号)

新华书店北京发行所发行

冶金印刷总厂印刷

\*

850 × 1168 1/32 6.25 印张 100 千字

1992 年 12 月第 1 版 1992 年 12 月第一次印刷

印数 1 — 105 000 册

ISBN 7 — 80037 — 635 — 4 J · 103 定价: 4.50 元

## 出版说明

屈原是我国古代的伟大诗人。

《离骚》是屈原的代表作，也是我国古代诗歌的代表作。它渊泽百代，影响之深钜，为我国古代诗歌之冠。

为帮助广大读者更好地理解《离骚》这篇千古宏文，我们编绘了这本《绘图屈原〈离骚〉》。

本书聘请著名画家杨永青先生创作绘图，画卷表现了原诗意境，其本身也是不可多得的艺术精品。

本书除录有原诗外，还选录了著名诗人郭沫若《屈原赋今译》一书《离骚》篇中的译文和注释。该书原为人民文学出版社1953年出版。

为便于读者理解原作，我们请老建先生为诗句作了注释。两家的译文和注释对诗句的理解上存在某些出入，当见仁见智，请读者评赏。

此外，本书还选录了吕晴飞先生《简析〈离骚〉的思想艺术特点》一文。

今译·郭沫若  
绘画·杨永青  
注释·老健

书名题词·赵朴初  
责任编辑·王砚波  
封面设计·西雨

离  
骚

## 【原文】

帝高阳之苗裔兮，<sup>①</sup>

朕皇考曰伯庸。<sup>②</sup>

摄提贞于孟陬兮，<sup>③</sup>

惟庚寅吾以降。<sup>④</sup>

## 【译文】

我本是古帝高阳氏的后裔，  
号叫伯庸的是我已故的父亲。  
太岁在寅的那一年的正月，  
庚寅的那一天便是我的生辰。

## 【注释】

- ①高阳——传说中的远古帝王颛顼（zhuān xū 专须）即位后用的称号，为楚国的先祖。 苗裔（yì 意）——后代。 兮（xī 希）——语尾助词，古音啊。
- ②朕（zhèn 振）——我。秦始皇以前，人皆可用“朕”自称。秦始皇始定为皇帝专用。 皇考——亡父。 伯庸——屈原父亲的名字。
- ③摄提——寅年的别称。屈原的生年属寅。 贞——正当。 孟陬（zōu 邹）——正月。
- ④惟——语助词。 庚寅——古代用干支纪日。用干支来计算，屈原的生日正是庚寅日。 降——诞生。





## 【原文】

---

皇览揆余初度兮，<sup>①</sup>

---

肇锡余以嘉名。<sup>②</sup>

---

名余曰正则兮，<sup>③</sup>

---

字余曰灵均。<sup>④</sup>

---

## 【译文】

先父看见了我有这样的生日，  
他便替我取下了相应的美名。  
替我取下的大名是叫着正则，  
替我取下的别号是叫着灵均。

## 【注释】

①皇——即皇考，指亡父。 览揆(kuī 葵)——观看、估量。 初度——初生时的容貌神态。

②肇(zhào 照)——开始。 锡——同赐。 嘉名——好名字。

③正则——公正的法则，隐含“平”意。屈原名平。

④灵均——灵善而均平，意指美好的原野，隐含“原”意。屈原字原。



## 【原文】

纷吾既有此内美兮，<sup>①</sup>

又重之以修能。<sup>②</sup>

扈江离与辟芷兮，<sup>③</sup>

纫秋兰以为佩。<sup>④</sup>

## 【译文】

我的内部既有了这样的美质，  
我的外部又加以美好的装扮。<sup>①</sup>  
我把蕙茝和白芷都折取了来，  
和秋兰纽结着做成了个花环。

## 【注释】

①纷——盛多的样子。 内美——内在的美好品质。

②重（chóng 崇）之——加上。 修能——很高的才能。一作修饰的才能解。

③扈（hù 户）——楚人方言，意谓披在身上。 江离——香草名。 辟芷（zhǐ 止）——长在幽僻之处的香草白芷。

④纫——用线连结。 秋兰——秋天开花的兰草。 佩——身上佩戴的饰物。

## 【郭注】

①此句原文“又重之以修能”，能字是愬字的省略，“内美”与“修能”为对，有内又有外，故言“重”。



## 【原文】

汨余若将不及兮，<sup>①</sup>

恐年岁之不吾与。<sup>②</sup>

朝搴阼之木兰兮，<sup>③</sup>

夕揽洲之宿莽。<sup>④</sup>

## 【译文】

我匆忙地就像是在赶路一般，  
怕的是如箭的光阴弃我飞掉。  
我在春天去攀折山上的木兰，  
我在冬天去收揽水边的青藻。<sup>①</sup>

## 【注释】

①汨(gù 古)——水流疾行的样子。形容时光像流水一样过得很快。不及——赶不上。

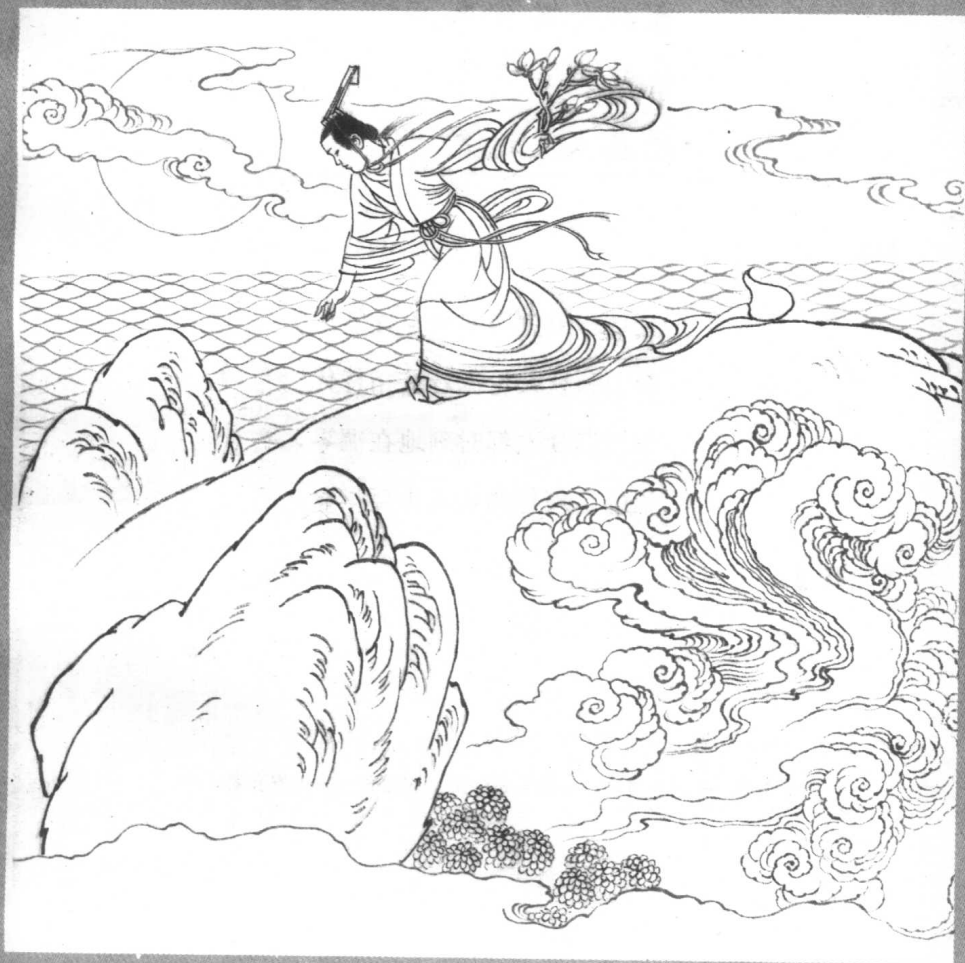
②不吾与——不等待我。

③搴(qiān 牵)——楚语，意谓拔取。阼(pi 琵)——山岗。木兰——木名。皮似桂而香，状如楠树。

④揽——采。宿莽——一种经冬不枯的草。

## 【郭注】

①这两句在原文是“朝搴阼之木兰兮，夕揽洲之宿莽”，木兰在春天开花，宿莽是冬天的青草，故知诗人系以朝夕喻岁时。又下文“朝饮木兰之坠露兮，夕餐秋菊之落英”亦同此例。阼同陴，旧以为山名，非是。



【原文】

---

日月忽其不淹兮，<sup>①</sup>

---

春与秋其代序。<sup>②</sup>

---

惟草木之零落兮，<sup>③</sup>

---

恐美人之迟暮。<sup>④</sup>

---

【译文】

金乌和玉兔匆匆地不肯停留，  
春天和秋天轮流着在相替代。  
想到草和木都时刻地在凋零，  
怕的是理想的佳人也要早衰。

【注释】

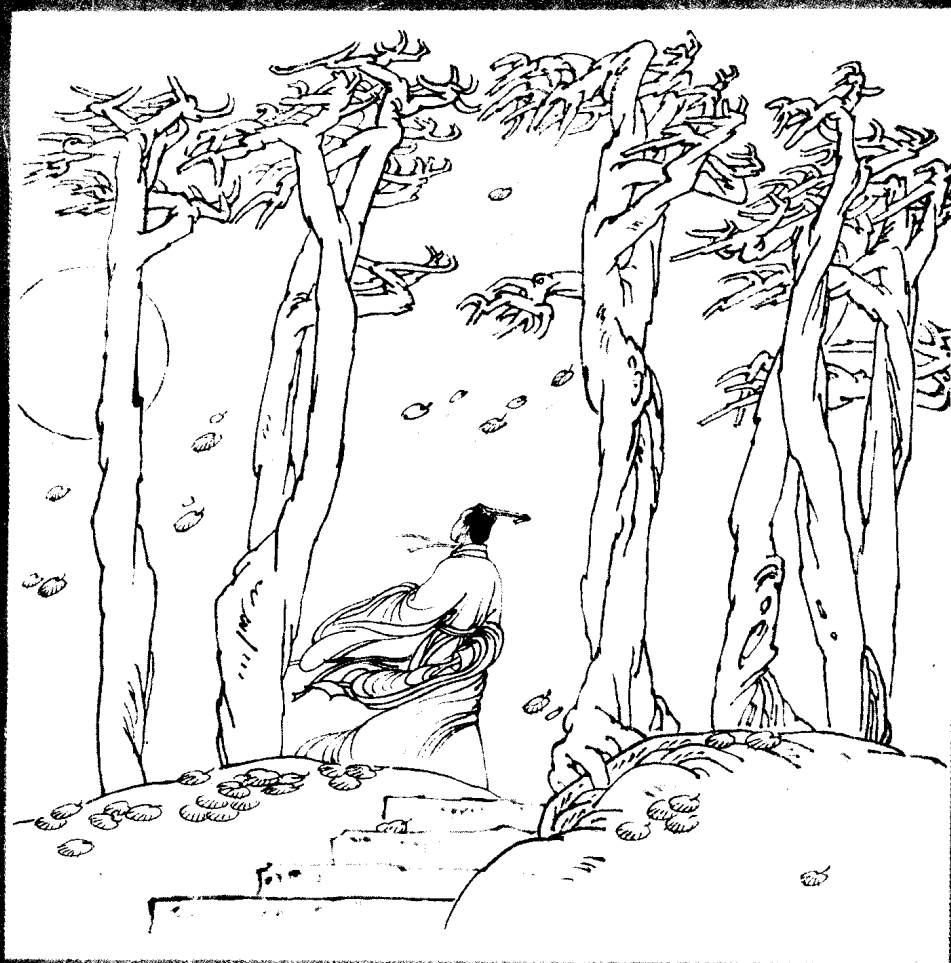
①淹——久留。

②代序——交替。

③惟——思。

④美人——屈原自喻。一说喻楚怀王。迟暮——年岁衰老。







【原文】

不抚壮而弃秽兮，<sup>①</sup>

何不改乎此度。<sup>②</sup>

乘骐骥以驰骋兮，<sup>③</sup>

来吾导夫先路。<sup>④</sup>

【译文】

你应该趁着年少以自图修洁，<sup>①</sup>  
为甚总不改变你那样的路数？  
我驾着骏马正要打算去奔驰，  
你来吧，我要为你在前面引路。

【注释】

①抚——凭借。 壮——指盛年。 弃秽——丢掉脏东西。比喻改掉不好的行为。

②度——行为的准则。

③骐骥——良马。

④导夫先路——引导踏上圣王之道。

【郭注】

①此句今行王逸本为“不抚壮而弃秽”，注云“文选无不字”。今从文选本。